

УТОЧНЕНИЕ СЕМАНТИКИ ЗНАКА И ПОНЯТИЯ 帝 ДИ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА «ШАНЬХАЙЦЗИН»

Л. С. Журко

lidiazhurko@mail.ru;

Научный руководитель – М. А. Исаченкова, старший преподаватель

В статье предпринята попытка уточнения семантики иероглифа 帝 ди и обозначаемого им понятия путем этимологического анализа знака, а также изучения его на основе древнекитайского письменного памятника «Шаньхайцзин». В ходе исследования этимологии иероглифа мы пришли к выводу, что в пиктограмме эпохи цзягувэнь передано изображение антропоморфного женского существа (или с признаками андрогинности), возможно, являющегося творцом космоса. В «Шаньхайцзин» персонажей со знаком ди принято понимать, как мужских предков. Значение ‘предок’ не исключено, что подтверждают многочисленные генеалогии, представленные в памятнике, но уточнение семантики самих образов и половой принадлежности требует дальнейшего изучения.

Ключевые слова: китайская мифология; 帝 ди; «Шаньхайцзин».

Семантика современных китайских иероглифов, эволюционируя на протяжении нескольких тысяч лет, значительно изменилась. Целью статьи является уточнение изначальной семантики иероглифа 帝 ди и обозначаемого им понятия.

В словарях современного китайского языка знак 帝 ди имеет значения ‘император’, ‘верховный владыка’ или ‘божество’ [1], но, как правило, используется ‘император’. Первые упоминания иероглифа присутствуют на шанских гадательных надписях (XVI–XI вв. до н. э.).

Китайский филолог Цзо Миньянь считает, что иероглиф 帝 ди в период цзягувэнь и цзиньвэнь имел форму кучи дров, подготовленных для небесного жертвоприношения. Свечение от костра символизировало могущество небесных владык [2, с. 199–200]. В работе Доу Вэньюя и Доу Юна говорится, что знак состоит из сокращения 辛 синь со значением орудия пыток и 巾 цзинь, обозначающего орудие власти (вроде скипетра), что предполагает значения ‘монарх’, ‘государь’, ‘человек, который осмысленно использует орудия пыток для управления территорией’, ‘государство’ [3, с. 70].

Ван Говэй, который одним из первых занялся вопросом этимологии ди, утверждает, что первичное значение ди – ‘завязывающийся плод’, ‘почка’. Форма древнего начертания иероглифа ди была схожа с формой 丕 бу – они оба выражали понятие растительности. Позднее, чтобы их друг от друга отличать, добавили горизонтальную черту [4, с. 28–29].

Эту версию в той или иной степени развивают многие современные ученые. Гу Цзяньпин предполагает, что древнее начертание ди походило на стебель цветка: верхняя часть напоминала двойной околоцветник с чашелистиками, нижняя – стебель растения с листьями. Позже его стали использовать для титулования императоров: и земных, и божественных верховный владык (Тяньди, Шанди, Юй Хуандади) [5, с. 926].

Го Можо, опираясь на древние изображения иероглифа, видит в пиктограмме не только значение растительности, но и плодородия. Он предполагает, что треугольник на вершине изображения передаёт идею плодородия через ктеическую форму, то есть через форму репродуктивных органов женщины. Остальные черты знака Го Можо понимает, как изображение венчика с пестиками и тычинками [4, с. 29].

А. А. Серкина, основываясь на графике знака 帝 ди периода цзягувэнь и сравнивая его с формами треугольного орнамента расписной керамики типа яншао, делает вывод, что символ плодородия здесь имеет женское начало, и приводит дешифровку древних надписей, типа: «Мать-прародительница (ди) дарует дождь, достаточный для урожая» [4, с. 29].

Такой вывод позволяет предположить, что иероглиф 帝 ди присущ женским персонажам, что, по нашему мнению, ставит под сомнение половое начало всех персонажей с титулованием ди.

Версия А. А. Серкиной нам показалась интересной: 1) древнейшие божества выступают в образе женских персонажей, божественных прародительниц, Великих матерей; 2) пиктограммы эпохи цзягувэнь, на наш взгляд, изображают антропоморфные фигуры, на некоторых из них подчеркнут живот; 3) ктеический знак в пиктограмме указывает на женское начало. С другой стороны, есть указания на андрогинность персонажа, образ которого передан пиктограммой: 1) горизонтальная средняя черта напоминает расставленные руки, сжимающие какие-то предметы; практически с уверенностью можно сказать, что это змеи: эти хтонические существа в китайской традиции отождествляются с духами природы или душой человека, свободно странствующей во время сна или транса; многие мифологические китайские персонажи (женские и мужские) изображаются со змеями в руках, по-видимому, как их повелители; 2) нижний треугольник в пиктограмме может свидетельствовать о мужском начале, то есть наш персонаж обладает признаками обоих полов; 3) в разных вариантах присутствует вертикальная ось, что говорит о фигуре, как оси, соединяющей миры (небесный, земной и подземный), и приводит к идее творения космоса демиургом. Подтверждение нашей версии находим в словаре «Значение базовых знаков», где ди понимается как создатель вселенной, Верховный правитель [6].

В «Шаньхайцзин» (山海经, «Каталог гор и морей») – одном из древнейших источников по мифологии и верованиям Древнего Китая – иероглиф 帝 ди встречается 101 раз. В основном знак употребляется без имени персонажа. Единственный пока переводчик памятника на русский язык, Э. М. Яншина, переводит знак как ‘Предок’ или ‘Бог’ [7]. В некоторых фрагментах можно догадаться о каком именно Предке идёт речь, исходя из контекста или же из записей других источников, но преимущественно сделать это трудно.

Наиболее частотное упоминание персонажа 帝俊 Дицзюнь, который является одним из величайших первопредков: сведения о нём – это многочисленные генеалогии. Второй по количеству описаний – 黄帝 Хуанди. В основном, записи о нём – это тоже генеалогии, но есть несколько мифов о его борьбе с Чию, о Куе и т. д. Деятельность Хуанди показана как наиболее разнообразная и значительная. Встречаются имена 帝顓頊 Чжуаньсюя, 帝舜 Шуня, 帝嚳 Дику, 帝堯 Яо и 帝丹朱 Даньчжу – записи о них содержат генеалогии, сведения о местах их захоронения и жертвенниках. 炎帝 Яньди упоминается только как предок своих потомков. Неоднократно описывается 少昊 Шаохао, но только однажды его имя употреблено с титулом ди: 白帝少昊 Байди Шаохао.

Особый интерес вызывает образ Дицзяна (帝江, Предок-Река). Он представляет собой зооморфное божество-шэнь в виде огненно-красного мешка с четырьмя крыльями и шестью ногами. В «Каталоге» его называют Хаос-хуньдунь (渾敦). Семантика иероглифов 渾敦, а также связь с водой (江) говорит, что персонаж олицетворяет первозданное водное состояние, порождающее всё живое.

Б. Л. Рифтин отмечает, что согласно древним толкованиям, имя Дицзян следует читать как 帝鴻 Дихун (Предок Лебедь) [8, с. 446.]. В «Шаньхайцзин» указывается, что Дихун родил царство Белых людей из рода Соу, а сам он рожден Дицзюнем (帝俊). Э. М. Яншина переводит его имя как Предок Потопа. Иероглиф 鴻 хун имеет значения: 1) [гусь] гуменник (*Anser fabalis*); 2) огромный, большой; великий; величественный [1]. По-видимому, образ потопа возник у переводчика в связи с образом водоплавающей птицы и значением знака ‘огромный’. Но эти же значения согласуются с образом хуньдуня. Во многих космогониях водоплавающая птица выступает как демиург, формирующий земную твердь, добывая ее из воды. Кроме того, этот образ является символом трех миров: такая птица принадлежит всем сферам, так как она может летать, ходить и нырять. Образы Дицзяна и Дихуна особенно архаичные, подтверждают связь с идеей творения, которая просматривается в семантике знака ди.

Таким образом, этимология иероглифа свидетельствует, что в пиктограмме передано изображение антропоморфного существа с признаками андрогинности, то есть сочетающего женские и мужские признаки, и, возможно, являющегося творцом космоса. В «Каталоге гор и морей» (окончательное оформление относится к IV–III вв. до н. э.) персонажей со знаком ди принято понимать, как мужских первопредков. Это, может быть, связано с переходом к этому времени главенствующих функций к мужским персонажам, с идеологическими и политическими предпочтениями. Такое видение этих героев закрепились в «Исторических записках» Сыма Цяня. С этого времени комментаторы объясняют образы персонажей как мужских первопредков, правителей, императоров. Эта традиция наследуется и в современных переводах на европейские языки. Мы можем сказать, что значение ‘первопредок’ не исключено, что подтверждают многочисленные генеалогии, представленные в «Каталоге». Но уточнение семантики самих образов и половой принадлежности требует дальнейшего изучения. Вполне возможно, что семантика древних образов искажена под влиянием более поздних традиций.

Библиографические ссылки

1. Большой китайско-русский словарь: сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info>. Дата обращения: 01.05.2023.
2. 左民安. 细说汉字: 1000个汉字的起源与演变. 北京: 九州出版社, 2005. = Цзо Миньянь. Подробно о китайских иероглифах: возникновение и эволюция 1000 иероглифов. Пекин: Кюсю, 2005.
3. 奚文宇, 奚勇. 汉字字源: 当代新说文解字. 长春: 吉林文史出版社, 2005. = Доу Вэньюй, Доу Юн. Этимология китайских иероглифов: современное толкование происхождения иероглифов. Чанчунь: Гиринское издательство Вэньши, 2005.
4. Серкина А.А. Опыт дешифровки древнейшего китайского письма. М.: Наука, 1973.
5. 顾建平. 汉字图解字典. 上海: 东方出版中心, 2008. = Гу Цзяньпин. Графический сборник китайских иероглифов. Шанхай: восточный издательский центр, 2008.
6. “帝”字的基本解释 // 汉典 = Основное значение иероглифа 帝 // Китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%B8%9D>.
7. Каталог гор и морей (Шань хай цзин) / Предисл., пер. и комм. Э. М. Яншиной. М.: Наталис: Рипол Класик, 2004.
8. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. Т. 2: Мифология. Религия. М.: Вост. лит., 2007.